

FORUM FÜR FACHSPRACHEN-FORSCHUNG

FORUM FÜR
FACHSPRACHEN-
FORSCHUNG



**Der französische Fachwortschatz
im Bereich Solarenergie:
Wortbildung und Lexikographie**

Anastasia Mikhailova-Tucholke

F Frank & Timme

Verlag für wissenschaftliche Literatur

Anastasia Mikhailova-Tucholke
Der französische Fachwortschatz im Bereich Solarenergie:
Wortbildung und Lexikographie



Forum für Fachsprachen-Forschung

Hartwig Kalverkämper (Hg.)

in Zusammenarbeit mit Klaus-Dieter Baumann

Band 139

Anastasia Mikhailova-Tucholke

Der französische Fachwortschatz
im Bereich Solarenergie:
Wortbildung und Lexikographie

FFrank & Timme
Verlag für wissenschaftliche Literatur

ISBN 978-3-7329-0400-6
ISBN (E-Book) 978-3-7329-9611-7
ISSN 0939-8945

© Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur
Berlin 2017. Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk einschließlich aller Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechts-
gesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar.
Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen,
Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in
elektronischen Systemen.

Herstellung durch Frank & Timme GmbH,
Wittelsbacherstraße 27a, 10707 Berlin.
Printed in Germany.
Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier.

Die vorliegende Arbeit wurde von der Fakultät für Philologie der
Ruhr-Universität Bochum im Jahr 2016 als Dissertation zur Erlangung
des Grades eines Doktors der Philosophie angenommen.
Referent: Prof. Dr. Gerald Bernhard; Korreferent: Prof. Dr. Judith Visser;
Tag der mündlichen Prüfung: 10. Februar 2016.

www.frank-timme.de

Danksagung

Besonders bedanken möchte ich mich bei meinen beiden Dissertationsbetreuern Herrn Prof. Dr. Gerald Bernhard und Frau Prof. Dr. Judith Visser.

Herr Prof. Dr. Gerald Bernhard stand mir während der gesamten Promotionsphase bei Fragen und Nöten stets mit Rat zur Seite. Seine Anregungen und konstruktiven kritischen Rückmeldungen haben mich in der Arbeit am Dissertationsprojekt entscheidend weitergebracht. Ich möchte an dieser Stelle meinem Doktorvater neben seiner fachlichen auch für die persönliche Unterstützung ganz herzlich danken.

Zu großem Dank verpflichtet bin ich ebenfalls meiner Zweitgutachterin Frau Prof. Dr. Judith Visser. Sie hat mir wichtige Hinweise für die Bearbeitung des Themas gegeben und stand mir in methodischen und fachlichen Fragen in jeder Phase der Entstehung dieser Dissertation zur Verfügung.

Mein Dank gilt dem Deutsch-Französischen Institut für die Förderung meines Forschungsaufenthalts an der Frankreich-Bibliothek in Ludwigsburg und der französischen Botschaft in Berlin für die Gewährung des Stipendiums für meinen Aufenthalt in Frankreich (Université Toulouse – Jean Jaurès).

Für die fachliche Unterstützung in technischen Fragen bedanke ich mich bei den wissenschaftlichen Mitarbeitern des Instituts für Energietechnik der Ruhr-Universität Bochum.

Danken möchte ich außerdem meiner Familie, die mich immer unterstützt.

Inhalt

| | |
|---|-----------|
| Danksagung | 5 |
| Abbildungsverzeichnis | 12 |
| Tabellenverzeichnis | 13 |
| Verzeichnis der verwendeten Abkürzungen und Symbole | 15 |
| Verzeichnis der verwendeten Abkürzungen für das Textkorpus | 15 |
| 1 Einleitung | 17 |
| 1.1 Gegenstand der Untersuchung, Ziel und Fragestellungen der Arbeit.... | 17 |
| 1.2 Aufbau der Arbeit..... | 20 |
| 1.3 Methoden der Arbeit | 21 |
| 1.4 Fachgebiet der erneuerbaren Energien und der Solarenergie | 23 |
| 1.5 Stand der Fachsprachenforschung im Bereich der erneuerbaren Energien | 25 |
| 2 Auseinandersetzung mit grundlegenden Begriffen | 27 |
| 2.1 Betrachtung der Lexik in der Fachsprachenforschung | 27 |
| 2.1.1 Definitionen von Fachwort und Terminus | 27 |
| 2.1.2 Die Unterscheidung zwischen einem Fachwort und Nicht-Fachwort | 31 |
| 2.1.3 Der Einfluss der Fachsprache auf das gemeinsprachliche Vokabular..... | 34 |
| 2.2 Das Sachbuch als Textsorte..... | 38 |
| 2.2.1 Das Sachbuch in der Textsortenklassifikation..... | 38 |
| 2.2.2 Das Sachbuch und die popularisierende Wissensvermittlung ... | 41 |
| 2.2.3 Merkmale eines Sachbuchs..... | 44 |
| 2.2.3.1 Fachwörter in Sachbüchern..... | 47 |

| | | |
|----------|--|-----------|
| 2.3 | Fachwörter in allgemeinsprachlichen Wörterbüchern | 49 |
| 2.3.1 | Zur Wörterbuchtypologie und definitorischen Grundlagen..... | 50 |
| 2.3.2 | Stand der metalexikographischen Forschung in Frankreich..... | 54 |
| 2.3.3 | Erläuterungen fachsprachlicher Bedeutungen in allgemeinsprachlichen Wörterbüchern | 56 |
| 2.3.4 | Die Auswahl von Fachwörtern für ein allgemeinsprachliches Wörterbuch..... | 57 |
| 3 | Vorstellung des Textkorpus..... | 61 |
| 3.1 | Extraktion der Fachwörter aus dem Textkorpus | 64 |
| 3.1.1 | Schwierigkeiten bei der Extraktion von Fachwörtern | 65 |
| 3.1.2 | Extraktion von Fachwörtern: Stand der Fachsprachenforschung | 66 |
| 3.2 | Extraktion der Fachwörter: Kriterien und Vorgehensweise | 70 |
| 3.2.1 | Gewählte Wortarten | 70 |
| 3.2.2 | Eindeutige Terminologie und hohe Frequenz..... | 70 |
| 3.2.3 | Syntaktische Hervorhebungen | 73 |
| 3.2.4 | Typografische Hervorhebungen..... | 76 |
| 3.2.5 | Extraktion der Verben..... | 80 |
| 3.3 | Fachwortschatz: Einworttermini und Mehrworttermini | 81 |
| 3.3.1 | Anmerkungen zur Unterscheidung zwischen Einworttermini und Mehrworttermini während des Extraktionsverfahrens | 84 |
| 4 | Morphologische Untersuchung | 87 |
| 4.1 | Verteilung der Mehrworttermini und Einworttermini im extrahierten Fachwortschatz | 87 |
| 4.2 | Analyse der Wortarten | 88 |
| 4.2.1 | Qualitative und quantitative Analyse der Wortarten | 88 |
| 4.2.1.1 | Einworttermini | 88 |

| | | |
|---------|--|-----|
| 4.2.1.2 | Mehrworttermini | 90 |
| 4.2.1.3 | Gesamtrendenz | 92 |
| 4.3 | Untersuchungen zur Wortbildung | 93 |
| 4.3.1 | Theoretische Prämisse zur Wortbildung im Französischen..... | 93 |
| 4.3.1.1 | Mehrworttermini zwischen Komposita und Syntagmen..... | 93 |
| 4.3.1.2 | Einworttermini mit gelehrten und erbwörtlichen Elementen: Komposition oder Ableitung | 97 |
| 4.3.2 | Simplizia | 99 |
| 4.3.3 | Ableitung..... | 101 |
| 4.3.3.1 | Suffigierungen..... | 101 |
| 4.3.3.2 | Präfigierungen | 108 |
| 4.3.3.3 | Konversion | 111 |
| 4.3.4 | Häufigkeitsverteilungen der Derivation..... | 113 |
| 4.3.5 | Komposition..... | 115 |
| 4.3.6 | Zusammenfassung: Häufigkeitsverteilungen der Wortbildungsverfahren bei den Einworttermini | 115 |
| 4.3.7 | Syntagmatische Komposition | 116 |
| 4.3.7.1 | Syntagmatische Komposita: S + A | 117 |
| 4.3.7.2 | Syntagmatische Komposita S + A + A und S + pS ... | 120 |
| 4.3.7.3 | Weitere Wortbildungsmuster | 123 |
| 4.4 | Wortkürzungen..... | 125 |
| 4.4.1 | Elliptische Kürzungen..... | 126 |
| 4.4.2 | Akronyme und Siglen | 129 |
| 4.4.3 | Weitere Kürzungsverfahren | 133 |
| 4.5 | Terminologische Wortfamilien | 134 |
| 4.6 | Terminologische Wortfelder | 138 |
| 4.7 | Verwendung von Bezeichnungsvariationen im Textkorpus | 143 |

| | |
|---|------------|
| 5 Untersuchungen zur Lexikographie: Der Fachwortschatz aus dem Bereich Solarenergie in den allgemeinsprachlichen Wörterbüchern <i>Le Petit Larousse illustré</i> und <i>Le Petit Robert</i>..... | 149 |
| 5.1 Die ausgewählten Wörterbücher | 149 |
| 5.2 Methodische Vorbemerkungen: | |
| Analyse der Makro- und Mikrostruktur | 151 |
| 5.2.1 Das Fachwort in der Stichwortsuche | 152 |
| 5.2.2 Aufbau der Wörterbucheinträge und Einordnung der Fachwörter | 155 |
| 5.2.3 Linguistische Angaben..... | 156 |
| 5.2.3.1 Phonetische Angaben | 156 |
| 5.2.3.2 Grammatische Angaben | 157 |
| 5.2.4 Angaben zum Fachgebiet..... | 158 |
| 5.2.5 Polysemie in Wörterbuchartikeln | 161 |
| 5.3 Zusammenfassung der methodischen Vorbemerkungen | 164 |
| 5.4 Diachronische Analyse..... | 165 |
| 5.4.1 Quantitative Auswertung | 165 |
| 5.4.1.1 Quantitative Verteilung der Einworttermini und Mehrworttermini im Zeitraum 1973–2013 | 168 |
| 5.4.1.1.1 Auswertung der aufgelisteten Einworttermini nach Wortarten..... | 169 |
| 5.4.1.1.2 Auswertung der aufgelisteten Mehrworttermini nach Wortarten..... | 170 |
| 5.4.2 Qualitative Analyse..... | 171 |
| 5.4.3 Veränderungen bei den Bedeutungsangaben..... | 174 |
| 5.4.3.1 Erweiterung oder Verengung vorhandener Bedeutungsangaben..... | 176 |
| 5.4.3.2 Entstehung neuer Teilbedeutungen | 179 |
| 5.4.4 Veränderungen bei den Fachgebietsangaben..... | 182 |
| 5.4.5 Auswirkungen der Vorkommenshäufigkeit der Termini im Textkorpus auf ihre lexikographische Erfassung | 186 |

| | |
|---|------------|
| 6 Zusammenfassung | 193 |
| 6.1 Ergebnisse | 193 |
| 6.2 Schlussbemerkungen und Ausblick | 199 |
| 7 Literaturverzeichnis | 201 |
| 7.1 Textkorpus..... | 201 |
| 7.2 Analyisierte Wörterbücher | 201 |
| 7.3 Sekundärliteratur | 202 |
| 8 Anhang..... | 215 |
| 8.1 Anhang 1: Listen der extrahierten Fachwörter | 215 |
| 8.2 Anhang 2: Lexikographische Erfassung des Solar-Fachwortschatzes in PL und PR von 1973 bis 2013 | 219 |

Abbildungsverzeichnis

| | | |
|---------------|--|-----|
| Abbildung 1: | Schematische Darstellung der methodischen Vorgehensweise | 22 |
| Abbildung 2: | Textsortenklassifikation in der fachexternen Kommunikation nach Gläser (1990) | 40 |
| Abbildung 3: | Typografische Hervorhebung Beispiel 1; Quelle: L'énergie solaire-2012:20 | 78 |
| Abbildung 4: | Typografische Hervorhebung Beispiel 2; Quelle: Adopter le solaire-2011:92..... | 78 |
| Abbildung 5: | Aufteilung des extrahierten Fachwortschatzes nach Einworttermini und Mehrworttermini | 87 |
| Abbildung 6: | Verteilung der Wortarten bei den Einworttermini..... | 89 |
| Abbildung 7: | Verteilung der Wortarten bei den Mehrworttermini..... | 91 |
| Abbildung 8: | Verteilung der Wortarten im gesamten extrahierten Fachwortschatz | 92 |
| Abbildung 9: | Terminologische Wortfelde im Fachwortschatz der Solarenergie | 139 |
| Abbildung 10: | Die lexikographische Erfassung des extrahierten Fachwortschatzes in PL 1973–2013 | 165 |
| Abbildung 11: | Die lexikographische Erfassung des extrahierten Fachwortschatzes in PR 1973–2013 | 166 |
| Abbildung 12: | Die Aufnahme der Fachwörter in PL und PR im Vergleich .. | 167 |

Tabellenverzeichnis

| | |
|---|-----|
| Tabelle 1: Das Textkorpus | 62 |
| Tabelle 2: Länge des Textkorpus in graphischen Wörtern | 64 |
| Tabelle 3: Konstituenten der Mehrworttermini | 90 |
| Tabelle 4: Verteilung der Suffixe bei den Ableitungen | 114 |
| Tabelle 5: Verteilung der Präfixe bei den Ableitungen | 114 |
| Tabelle 6: Wortbildungsmuster der syntagmatischen Komposita | 116 |
| Tabelle 7: Beispiele für Lexeme hoher Produktivität | 137 |
| Tabelle 8: Terminologisches Wortfeld: technische Anlage und Geräte | 140 |
| Tabelle 9: Terminologisches Wortfeld: technische Prozesse/Ergebnisse technischer Prozesse | 140 |
| Tabelle 10: Terminologisches Wortfeld: beteiligte Personen und ausgeübte Tätigkeiten | 141 |
| Tabelle 11: Terminologisches Wortfeld: Organisationen/Einrichtungen/Verträge | 141 |
| Tabelle 12: Terminologisches Wortfeld: Naturwissenschaftliche Phänomene/Prozesse/Einheiten | 142 |
| Tabelle 13: Auflistung der Mehrworttermini unter ihren Konstituenten in PL2013 und PR2013 | 152 |
| Tabelle 14: Anzahl der Einwort- und Mehrworttermini in PR von 1973 bis 2013 | 168 |
| Tabelle 15: Anzahl der Einwort- und Mehrworttermini in PL von 1973 bis 2013 | 168 |
| Tabelle 16: Verteilung der Wortarten bei Einworttermini in PR von 1973 bis 2013 | 169 |
| Tabelle 17: Verteilung der Wortarten bei Einworttermini in PL von 1973 von 2013 | 170 |

| | |
|---|-----|
| Tabelle 18: Verteilung der Wortarten bei Mehrworttermini in PR von 1973 bis 2013 | 170 |
| Tabelle 19: Verteilung der Wortarten bei Mehrworttermini in PL von 1973 bis 2013 | 170 |
| Tabelle 20: Anzahl der definierten Lemmata | 174 |
| Tabelle 21: Quantitative Verteilung der Fachgebietsangaben bei den gelisteten Lemmata | 182 |
| Tabelle 22: Verteilung der Fachgebietsangaben in PR 1973 bis 2013 | 185 |
| Tabelle 23: Verteilung der Fachgebietsangaben im PL 1973 bis 2013 | 185 |
| Tabelle 24: Lexikographische Erfassung der Fachwörter hoher Frequenz | 187 |
| Tabelle 25: Lexikographische Erfassung der Fachwörter mit minimaler Frequenz..... | 188 |
| Tabelle 26: Auflistung lexikographisch erfasster Fachwörter in PL 2013 und PR 2013 nach Häufigkeit ihres Auftretens im Textkorpus.... | 190 |

Verzeichnis der verwendeten Abkürzungen und Symbole

- PL *Le Petit Larousse illustré*
- PR *Le Petit Robert*
- lexikographisch nicht erfasst (im Kontext der vorliegenden Untersuchung)
 - lexikographisch erfasst (im Kontext der vorliegenden Untersuchung)

Verzeichnis der verwendeten Abkürzungen für das Textkorpus

| Abkürzung | Vollständiger Titel |
|------------------------------------|---|
| Adopter le solaire 2011 | Amjahdi, Mohamed; Lemale, Jean (2011) : <i>Adopter le solaire thermique et photovoltaïque</i> . Paris : Dunod, ADEME. |
| Guide des installations-2007 | Rhônealénergie-Environnement (2007): <i>Comment peut-on produire son électricité avec le soleil ? Guide des installations photovoltaïques raccordées au réseau électrique destiné aux usagers</i> . |
| L'énergie pour le particulier-2011 | Riolet Emmanuel (2011) : <i>L'énergie solaire et photovoltaïque pour le particulier</i> : Paris : Eyrolles. |
| L'énergie solaire-2012 | Tissot Michel (2012) : <i>L'énergie solaire thermique et photovoltaïque</i> : Paris : Eyrolles. |
| Produire de l'électricité-2013 | <i>Produire de l'électricité grâce à l'énergie solaire</i> (2013) : ADEME. |
| Le soleil au service-2011 | <i>Produire de l'électricité grâce à l'énergie solaire</i> (2013) : ADEME. |

1 Einleitung

Erneuerbare Energien gewinnen in Europa stark an Bedeutung. Weit verbreitet ist die Meinung, dass fossile Energieträger wie beispielsweise Steinkohle, Erdöl oder Erdgas sich künftig verteuern oder dass diese Energiere Ressourcen immer knapper werden. Hinzu kommt, dass klimaschädliche Gase, die als eine der Ursachen für den Treibhauseffekt gelten, bei der Umwandlung fossiler Energieträger in nutzbare thermische oder elektrische Energie freigesetzt werden. Vor diesem Hintergrund werden erneuerbare Energien als eine bedeutende Alternative oder gar als die wichtigste Energiequelle für die Zukunft bezeichnet. Das größte technische Potenzial birgt die Sonnenenergie. Ihre Gewinnung und weitere Anwendung werden sowohl in Frankreich als auch in Deutschland staatlich gefördert. Der Ausbau zur Förderung von regenerativen Energiequellen schreitet seit einigen Jahren stark voran. In der Medienlandschaft ist der Ausbau der ‚grünen‘ Energie ein Thema, das gern aufgegriffen und dadurch auch einem breiteren Publikum bekannt wird. Anders als z. B. die Windenergie kann Solarenergie in kleinem Maßstab im privaten Haushalt genutzt werden. Eine vergleichsweise einfache Installation und eine gute Zugänglichkeit zur Technik sind hier gegeben, wodurch sich ein näherer Kontakt zu diesem Bereich für Nicht-Fachleute ergibt. Das große Interesse der Gesellschaft an diesem Thema zeigt sich in der Verbreitung von Fachwörtern aus dem Bereich Solarenergie, wie z. B. *cellules photovoltaïques* (Solarzellen) oder *capteur solaire thermique* (thermischer Sonnenkollektor) außerhalb der Fachsprache in der Alltagskommunikation und, als philologische Konsequenz, in deren Aufnahme in allgemeinsprachliche Wörterbücher.

1.1 Gegenstand der Untersuchung, Ziel und Fragestellungen der Arbeit

Die Entscheidung, den Fachwortschatz aus der Solarenergieforschung zum Objekt einer sprachwissenschaftlichen Untersuchung zu machen, war in erster Linie dadurch bestimmt, dass, obwohl dieser Bereich in den letzten Jahren zunehmend im Zentrum der öffentlichen Diskussion steht, die Aufmerksamkeit aus der Sicht

der Fachsprachenforschung noch immer gering ist. In zweiter Linie ist die Entscheidung durch die Tatsache begründet, dass die Solarenergie als ein Teilgebiet der erneuerbaren Energien sich gleichzeitig auf verschiedene sowohl naturwissenschaftliche als auch ingenieur- und wirtschaftswissenschaftliche Disziplinen stützt und dadurch ein breites inhaltliches Spektrum an relevanten Themen und Fragen abdeckt, das sich auf der Ebene des Fachwortschatzes besonders ausprägt. Schließlich sorgen auch ein hohes gesellschaftliches Ansehen und eine aktuelle politische Relevanz der Umweltprobleme für die Überschneidungen dieses Fachwortschatzes mit den Termini aus den Politikwissenschaften. Dank der beschriebenen Interdisziplinarität und der wichtigen sozialen Rolle der Solarenergieforschung werden relevante Termini in die allgemeine Sprache und im Weiteren auch in die allgemeinsprachlichen Wörterbücher übernommen.

Vor diesem Hintergrund verfolgt die vorliegende Arbeit das Ziel, die Aufnahme und Verbreitung der Fachwörter aus dem Bereich Solarenergie in den allgemeinsprachlichen französischen Wörterbüchern diachronisch aufzuzeigen. Im Einzelnen sollen Vorteile der Nutzung eines populärwissenschaftlichen Textkorpus sowohl für die Erfassung der Termini als auch für ihre lexikographische Analyse aufgezeigt werden. Darüber hinaus kann diese Arbeit einen Beitrag dazu leisten, einige bestehende Lücken in der lexikographischen Forschung in Bezug auf das genannte Fachgebiet auszufüllen.

Im Mittelpunkt der Analyse steht der in Sachbüchern verbreitete Fachwortschatz, der in Bezug auf seine Verbindung sowohl zur Fachsprache als auch zur Gemeinsprache untersucht wird. Zunächst müssen einige Fragen zum Fachbereich Solarenergie als solchem geklärt werden.

Wenn es um die technische Nutzung von Sonnenenergie geht, werden darunter zwei Hauptrichtungen verstanden: die Solarthermie (Nutzung der Sonne als Wärmequelle) und die Fotovoltaik (Nutzung der Sonne als Energiequelle zur Stromgewinnung). Allerdings kann der Begriff Solarenergie über eine direkte Nutzung hinaus weitergefasst werden: Er beinhaltet im weiteren Sinne nämlich auch die indirekte Nutzung der Sonnenaktivität mittels Wind- und Wasserkraftanlagen und

in Form von Biomasse. Aus diesem Grund soll als Erstes das Untersuchungsgebiet genau abgegrenzt werden. Folgende Fragen werden beantwortet:

- Wie ist der Bereich Solarenergie aus dem Forschungskomplex erneuerbare Energien als eigenständiger Forschungsbereich von den anderen tragenden Säulen wie Wasserkraft, Windenergie, Meeresenergie und Bioenergie abzugrenzen?
- In welchem Verhältnis steht die Forschung zur Solarenergie zu den natur- und ingenieurwissenschaftlichen Disziplinen?

Zu Beginn der Arbeit werden einige theoretische Konzepte und Grundlagen der Fachsprachenforschung dargestellt und die zentralen relevanten Begriffe wie *Fachwort*, *Terminus*, *Fachwortschatz*, *Popularisierung von Fachwörtern*, *Sachbuch* und *allgemeinsprachliches Wörterbuch* geklärt. Dabei soll festgelegt werden, was unter den o. g. Begriffen im Rahmen dieser Untersuchung konkret verstanden wird.

Als weitere Fragestellung wird der Ansatz eines populärwissenschaftlichen Textkorpus zur Extraktion eines Fachwortschatzes und zu weiteren lexikographischen Untersuchungen behandelt. Es wird erörtert, inwieweit die Textsorte *Sachbuch* für eine Extraktionsarbeit vorteilhaft sein kann.

In der empirischen Analyse wird der Fachwortschatz unter verschiedenen Gesichtspunkten behandelt. Bezüglich der Besonderheiten des untersuchten Bereichs, die im Weiteren genauer erläutert werden, sollen die Eigenschaften seines Fachwortschatzes aufgeklärt werden. Die Aufklärung erfolgt in Form einer systematischen Analyse, in der die morphologischen und semantischen Aspekte des Fachwortschatzes untersucht werden. Es stellt sich hierbei die Frage danach, ob der Fachwortschatz hinsichtlich der Morphologie den allgemein verbreiteten fachsprachlichen Besonderheiten folgen kann. Konkret geht es um die morphologische Struktur und die Verteilung der Wortarten innerhalb des Fachwortschatzes. Anhand einer semantischen Analyse soll der Frage nach der Interdisziplinarität des Bereichs Solarenergie nachgegangen werden.

In der diachronischen lexikographischen Untersuchung wird die Verbreitung des Fachwortschatzes aus dem Bereich Solarenergie in allgemeinsprachlichen Wörterbüchern aufgezeichnet. Es wird die Frage beantwortet, inwieweit die Häufigkeit des Vorkommens (Token) eines Fachworts (Type) auf seine Lemmatisierung eine Auswirkung hat. Über die quantitativen Verhältnisse hinaus werden die semantischen Veränderungen bei den Bedeutungsangaben untersucht.

1.2 Aufbau der Arbeit

Die vorliegende Arbeit gliedert sich in sechs Teile.

Teil 1 widmet sich der Zielsetzung und den Methoden der Arbeit. In diesem Teil werden außerdem der Fachbereich Solarenergie (Abschnitt 1.4) und der Stand der Fachsprachenforschung (Abschnitt 1.5) im analysierten Bereich erläutert.

In Teil 2 werden die theoretischen Grundlagen für die angesetzte Analyse vorgestellt. Schwerpunkte bilden die Frage nach der Differenzierung eines Fachworts und eines Terminus (Abschnitt 2.1) sowie ihre Rollen in den Sachbüchern (Abschnitt 2.2) und in den allgemeinsprachlichen Wörterbüchern (Abschnitt 2.3).

Teil 3 stellt das Textkorpus und das Extraktionsverfahren der Fachwörter dar. Dort werden Kriterien für die Extraktion festgelegt und es wird die Vorgehensweise anhand einzelner Beispiele beschrieben.

Teil 4 beschäftigt sich mit der systematischen morphologischen Analyse der relevanten Fachwörter sowie mit der Frage nach den Überlappungen unterschiedlicher Disziplinen, die sich dieses Fachwortschatzes bedienen. Dort werden die Wortbildungsmuster der Einworttermini (Abschnitte 4.3.2–4.3.6) und der Mehrworttermini (Abschnitt 4.3.7) analysiert. Darüber hinaus widmet sich Teil 4 der Behandlung von Fachwörtern in den Fachbüchern in Bezug auf die Verwendung von Kürzungen (Abschnitt 4.4) und Benennungsvarianten (Abschnitt 4.7).

Die diachronische lexikographische Untersuchung erfolgt in Teil 5. Basis hierfür sind die zu Beginn dieses Teils dargestellten allgemeinsprachlichen Wörterbücher *Le Petit Larousse illustré* der Jahre von 1973 bis 2013 und *Le Petit Robert* der

Jahre von 1973 bis 2013. Die extrahierten Fachwörter werden einer empirischen Analyse unterzogen, um ihre Verbreitung in den genannten Nachschlagewerken festzustellen (Abschnitt 0). Des Weiteren werden die semantischen Veränderungen bei den Bedeutungsangaben untersucht (Abschnitt 5.4.3). Abschließend wird ermittelt, ob die Wortbildungsstruktur der Fachwörter oder ihre Frequenz im Textkorpus eine Auswirkung auf ihre Lemmatisierung hat (Abschnitt 5.4.5).

Das abschließende Resümee in Teil 6 bietet eine Zusammenfassung der wichtigsten Ergebnisse und erläutert mögliche Folgen der Analyse sowie einige Überlegungen, wie diese in Zukunft weiter nutzbar sein können.

1.3 Methoden der Arbeit

Im ersten Schritt wird ein Textkorpus gebildet, das aus sechs relevanten Sachbüchern (Erscheinungszeitraum 2008–2013) aus dem Bereich Solarenergie besteht. Sachbücher müssen eine Reihe von Kriterien erfüllen, welche in Abschnitt 3.2 detailliert betrachtet werden. Eine manuelle Extraktion der Termini (Einworttermini und Mehrworttermini) stellt den zweiten Schritt dar. Danach folgt eine morphologisch-systematische Analyse der Daten in Hinblick auf die morphologischen sowie semantischen Eigenschaften der Fachwörter, die ein lexikologisches Gesamtbild der Lexeme vorstellt. Als Nächstes erfolgt die lexikographische Überprüfung der extrahierten Fachwörter in den allgemeinsprachlichen französischen Wörterbüchern aus dem Zeitraum 1973–2013. Von den älteren Wörterbüchern wird nicht erwartet, dass sie moderne Fachwörter enthalten. Das ist alleine deswegen nicht möglich, weil der Stand der Forschung und der technischen Entwicklung im untersuchten Bereich sich in den 70er Jahren von der gegenwärtigen Situation unterscheidet. Die diachronische Analyse soll vielmehr den natürlichen Prozess der Erweiterung von Wortbeständen in allgemeinsprachlichen Wörterbüchern wiedergeben. Diese Untersuchung ist auch aus Sicht der Semantik von großer Bedeutung: Nach einer quantitativen Auswertung wird ermittelt, ob die aufgelisteten Fachwörter im Laufe der Zeit ihre Bedeutung verändert haben. Abschließend wird auf das Textkorpus zurückgreifend untersucht, ob eine Verbindung zwischen der Häufigkeit des Vorkommens eines Fachworts im Textkorpus

und der Wahrscheinlichkeit seiner Auflistung in den untersuchten Nachschlagewerken gesehen werden kann. Hierfür werden lediglich die jüngsten Ausgaben der Wörterbücher aus dem Jahr 2013 herangezogen, da die älteren logischerweise nicht alle modernen Fachwörter, die im Textkorpus vertreten sind, beinhalten können. Für die schematische Darstellung der Vorgehensweise siehe Abbildung 1.

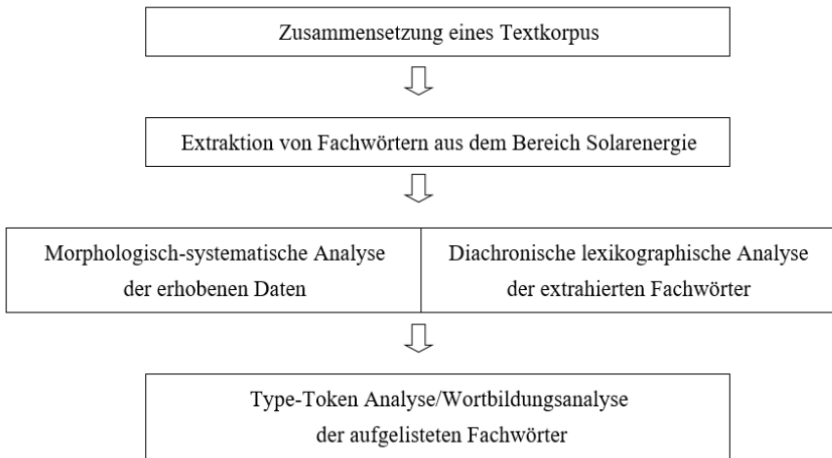


Abbildung 1: Schematische Darstellung der methodischen Vorgehensweise

Abb. 1 zeigt nicht, dass die Arbeit mit dem Textkorpus über die Extraktion der Termini hinausgeht. Die Sachbücher liefern Erklärungskontexte für einzelne Begriffe und können immer wieder als Nachschlagewerk in Anspruch genommen werden.

Mit dem Versuch, den Fachwortschatz aus verschiedenen Perspektiven darzustellen, berücksichtigt die Arbeit verschiedene sprachwissenschaftliche Disziplinen. So wird auf die Fachsprachenforschung, die Lexikographie und Metalexikographie, die Morphologie, die Wortbildung sowie auf die Semantik zurückgegriffen. Darüber hinaus stützt sich die Arbeit auf eigens gewonnene Erkenntnisse und Informationen aus der Forschung im Bereich erneuerbare Energien, die die Autorin aus der Auseinandersetzung mit entsprechender technischer Fachliteratur und aus